

# Caracterización de los documentos por traducir requeridos por las empresas en el servicio de traducción en Bogotá, en el nuevo contexto global

Jahir Augusto Buitrago Nova

## Autor

Jahir Augusto Buitrago Nova

Administrador Público, Licenciado en educación básica con énfasis en inglés, Especialista en Lingüística aplicada a la enseñanza del inglés, y Magíster en traducción económica, financiera y negocios internacionales. Secretaría de Educación de Bogotá y Docente Catedrático, Bogotá, Colombia.

Contacto: jbuitrago@ean.edu.co, dirección de correspondencia: Carrera 13a núm. 25a-18.

## Palabras clave

Traducción, características textuales, competencias y traducción especializada en empresas.

## Key words

Translation, textual characteristics, competences and specialized translation in companies

JEL: K80, L84, L89, O14.

Fecha de recepción: 28-05-2015

Fecha de aprobación: 21-10-2015

## Cómo citar este artículo

Buitrago Nova, J. (2015). Caracterización de los documentos por traducir requeridos por las empresas en el servicio de traducción en Bogotá, en el nuevo contexto global. *Administración y Desarrollo*, 45(2), 173-189. Recuperado de <http://esapvirtual.esap.edu.co/ojs/index.php/admindesarro/article/view/20>

## Resumen

Este artículo presenta la importancia de la traducción, las particularidades del servicio prestado y las competencias del traductor en Bogotá, a partir del nuevo contexto global. Dependiendo del lugar en que se preste, el servicio de traducción genera unas características especiales que lo identifican con parámetros claros, por lo que la caracterización del servicio, según su entorno, es de vital importancia para poder determinar las condiciones en que se desarrolla.

El principal objetivo del artículo es determinar las características de los documentos que las empresas en Bogotá requieren en el servicio de traducción, en cuanto a su grado de especialización. Adicionalmente, se plantea la justificación, definiendo las razones por las que se realizó la investigación, la metodología que explica la técnica de análisis de los datos, la disertación de los parámetros teóricos clave, se discuten los resultados obtenidos y por último se estructuran las conclusiones del trabajo.

Translated documents characterization required to the providers of service translations by companies in Bogota

## Abstract

This article introduces the characterization of translated documents that the companies require to access the translation service in a global context. That is really important to define the particular features of the offered service. Taking it into account, it is vital to distinguish the translator's competences that guarantee the conditions in which the translation is done. The translation service generally depends on the place where it is offered. That fact explains some special characteristics that identify the service. The service characterizations, as well as the context of the text pay a main role in determining the conditions in which the translation is carried out.

The article begins with an introduction that defines particularities of the research. The methodology explains the methods used in the research. Next, it has an analysis of the theoretical key issues, and then the results obtained by the information sources. And finally the article ends up with conclusions. The main aim of this article is to determine the characteris-

tics of the documents required in the translation service by companies in Bogota. These points are considered: specialization level, the language used, difficulties presented and required competences of the translators.

Caracterização dos documentos por traduzir requeridos pelas empresas no serviço de tradução em Bogotá, no novo contexto global

Resumo

Este artigo apresenta a importância da tradução, as particularidades do serviço prestado e as competências do tradutor em Bogotá, a partir do novo contexto global. Dependendo do lugar em que se preste, o serviço de tradução gera umas características especiais que o identificam com parâmetros claros, pelo qual a caracterização do serviço segundo o contexto, é de vital importância para determinar as condições em que se desenvolve.

O principal objetivo do artigo é determinar as características dos documentos que as empresas em Bogotá requerem no serviço de tradução, quanto a seu grau de especialização. Adicionalmente, propõe-se a justificativa, definindo as razões pelas que realizou-se a pesquisa, a metodologia que explica a técnica de análise dos dados, a dissertação dos parâmetros teóricos chave, discutem-se os resultados obtidos e por último estruturam-se as conclusões do trabalho.

Caractérisation des documents requis par les sociétés du service de traduction à bogota dans le nouveau contexte mondial

Résumé

Cet article traite de l'importance de la traduction, les particularités du service fourni et la compétence du traducteur à Bogotá dans le nouveau contexte mondial. Selon l'endroit, le service de traduction aura des caractéristiques spéciales qui vont l'identifier clairement. De cette manière la caractérisation du service, en fonction de l'environnement, est essentielle pour déterminer les conditions dans lesquelles elle se développe.

L'objectif principal de ce travail est ce de déterminer les caractéristiques des documents que les entreprises de Bogotá nécessitent dans le service de traduction, quant à leur degré de spécialisation. En outre, on propose la justification en définissant les raisons pour lesquelles on a conduit la recherche, la méthodologie qui explique la technique d'analyse de données utilisée, les paramètres théoriques clés, les résultats, et les conclusions.

#### Palavras-chave

Tradução, características textuais, competências, tradução especializada em empresas.

#### Mots-clés

Traduction, caractéristiques textuelles, compétences, traduction spécialisée.

## Introducción

La caracterización es una fase descriptiva con fines de identificación, en la cual se consideran los componentes, actores, procesos y contextos. En este proyecto, se analizan los documentos que se traducen en las empresas de Bogotá, por cuanto la caracterización de estos es una de las líneas más importantes del servicio de traducción.

Caracterizar los documentos que se traducen en las empresas bogotanas contribuye a determinar los parámetros del servicio de traducción prestado en el Distrito Capital. También ayuda, de forma directa, a definir las competencias que el traductor necesita para garantizar la calidad en los documentos traducidos.

Hay que tener en cuenta que los documentos tienen unas particularidades que los caracterizan y que los identifican; el objetivo del presente proyecto es encontrar esas especificidades, para poder determinar, de manera concreta, la caracterización de los documentos que se traducen en las empresas de Bogotá, la cual se ha venido definiendo a partir de las exigencias globales.

La caracterización de los documentos por traducir conlleva un amplio análisis de los parámetros, no solo en el idioma original sino también en el idioma *target*; esto implica, de igual manera, detectar las especificidades concretas de los manuscritos en cuanto a la temática, el vocabulario, las problemáticas de composición, las redacciones y la traducción.

La traducción es un proceso más complejo de lo que se piensa: implica que quien la realice posea habilidades de traducción, redacción, textuales, comunicativas y cognitivas. En palabras de Hurtado, y tomando la traducción como un proceso interpretativo, esta se refiere a “la reformulación de un texto con los medios de una lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (1996, p. 40).

El objetivo de la presente investigación es determinar las características de los documentos que las empresas de Bogotá requieren en el servicio de traducción, en cuanto a su grado de especialización, lenguaje, dificultades presentadas y competencias requeridas por los traductores que lo llevan a cabo, teniendo en cuenta las exigencias del mercado, los tratados de libre comercio y la internacionalización de las empresas.

Por último, debe tenerse en cuenta que la traducción como servicio adquiere unas características especiales en el territorio en el cual se desarrolla, debido a los referentes culturales, tradicionales, empresariales e históricos de la traducción misma; por esta razón, los documentos poseen unas características que requieren ser estudiadas y analizadas para establecer los parámetros en la prestación de dicho servicio, ya que el tipo de documentos traducidos, el idioma de origen y el de llegada, la extensión y el estilo son relevantes al momento de transmitir en otro idioma los textos por traducir.

## Justificación

El contexto juega un rol muy importante en la traducción y le brinda características específicas. Incluso, aunque se mantengan parámetros comunes, las competencias traductorales de las personas que hacen las

traducciones difieren también de un lugar a otro. Balliu, referenciado por Álvarez, menciona que “el contexto es una noción viva que atraviesa las épocas y traduce sus preocupaciones más profundas” (Álvarez, 2010, p. 385).

Según Mayoral, “[...] la formulación del texto traducido parece guardar cierta autonomía y todas sus características propias frente a la comprensión” (2001, p. 18). Es evidente que la globalización ha tenido gran influencia en el proceso de traducción requerido por las empresas, por lo que las características de los documentos a traducir también han tenido cambios relevantes con el paso de los años, en cuanto al tipo, extensión y énfasis. De acuerdo con Santos

[...] para sacar el máximo rendimiento de estas herramientas para promocionar los negocios en el extranjero, un lugar rodeado de una cultura totalmente diferente, las compañías mundiales tienen que apoyarse en traductores profesionales: expertos en romper las barreras lingüísticas culturales y con conocimientos sobre su empresa (2010, p. 1).

Finalmente, es importante tener en cuenta que el tipo de documentos y su caracterización es de vital importancia para poder determinar, en el contexto específico –en este caso en Bogotá–, la prestación del servicio de traducción, en especial para analizar las particularidades de los documentos y así determinar qué competencias se requieren en los traductores para que accedan a esta prestación. Por lo tanto, caracterizar los documentos por traducir en las empresas bogotanas se convierte en el primer paso para analizar el papel de la traducción, y empezar a describir y estudiar la forma en que se presta el servicio, así como el tipo de documentos y las competencias de los traductores.

## Metodología, método y técnicas

La investigación incluyó un método cualitativo que siguió los parámetros de una investigación descriptiva y analítica, lo que enmarca el proceso y desarrollo del texto. El propósito es explorar y caracterizar los documentos que traducen las empresas bogotanas.

Martínez señala que la “investigación cualitativa trata de identificar la naturaleza profunda de las realidades, su estructura dinámica, aquella que da razón plena de su comportamiento y manifestaciones” (2006, p. 128). Una investigación cualitativa incluye amplias posibilidades de usar la observación, de analizar el contexto, de reflexionar y registrar las características encontradas.

De igual manera, la investigación también incluyó el uso de instrumentos que permitieron el análisis de las características de los documentos traducidos por las empresas bogotanas. La investigación cualitativa permitió caracterizar los documentos por traducir, analizar las particulares que presentan y describir su tipología. Martínez argumenta que “en una investigación cualitativa, este marco no debe enmarcar (delimitar) la búsqueda del investigador, pues solo es referencial, es decir, solo tiene por finalidad exponer lo que se ha hecho hasta el momento para esclarecer el fenómeno objeto de la investigación” (2006, p. 129).

Por otro lado, el método que se estableció para direccionar los objetivos de la investigación es de carácter fenomenológico. De acuerdo con Martínez

Estos métodos son los más indicados cuando no hay razones para dudar de la bondad y veracidad de la información y el investigador no ha vivido ni le es nada fácil formarse ideas y conceptos adecuados sobre el fenómeno que estudia (2006, p. 135).

Este tipo de fenómenos dan cuenta de la realidad de los acontecimientos.

La investigación finalizó con la etapa de caracterización de los documentos, lo que implicó la categorización de los diferentes parámetros que tienen los textos. Desde el punto de vista de Martínez

Categorizar es clasificar, conceptualizar o codificar mediante un término o expresión breve que sean claros e inequívocos (categoría descriptiva), el contenido o idea central de cada unidad temática; una unidad temática puede estar constituida por uno o varios párrafos o escenas audiovisuales (2006, p. 141).

Los instrumentos de investigación conectan el desarrollo con la realidad y permiten dar un soporte más técnico a la información y a los resultados. Martínez dice que esto se refiere a “recoger los datos sobre un tópico particular, es decir, a través de instrumentos especialmente diseñados para sus fines, y cómo lo hace el investigador cualitativo en su propio campo, generalmente sumergiéndose en el medio que quiere comprender” (2006, p. 134). En este proyecto, los instrumentos seleccionados para su aplicación fueron encuestas, entrevistas y cuestionarios.

La metodología incluyó la técnica de la triangulación; de acuerdo con Halina

La “triangulación” no solamente garantiza la validez de un estudio mostrando que sus conclusiones no de-

penden del modo utilizado para recolectar y analizar los datos, sino también permite enriquecer las conclusiones, otorgar mayor confiabilidad, mayor nivel de precisión y contrastar la consistencia interna del estudio (2012, p. 7).

Triangular la información recolectada permite tomar todos los instrumentos utilizados e incluirlos para analizar los datos obtenidos, y así realizar la caracterización y cumplir con los objetivos del trabajo de investigación, al conectar los resultados dados.

## Marco teórico

El sustento teórico facilita la orientación de los conceptos direccionales del proyecto de investigación, que fueron tenidos en cuenta para la organización de la metodología de forma completa y estratégica, así como la estructuración de los instrumentos por utilizar para llevar a cabo el análisis de resultados. Los puntos teóricos dimensionan los aspectos orientadores de la investigación, y logran el sustento por medio de aportes de expertos; esto a la vez brinda la posibilidad de otorgar mayor profundización y conocimiento sobre la caracterización de documentos en el servicio de traducción.

### ***La traducción de documentos: una vía de comunicación en la internacionalización de las empresas***

La traducción de documentos en el mundo global se ha convertido en una importante ruta de comunicación en toda empresa, ya que cuando se evidencia que hay oportunidades en el exterior es necesario aprovecharlas, y en la mayoría de los casos se requiere de la ayuda de traductores, pues las oportunidades se dan respecto a países de diferentes lenguas.

Según Hurtado (2001), la traducción “es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso” (p. 154). También menciona que la traducción, “más que un saber es un saber hacer” (p. 154); y retomando a Anderson, argumenta que es un “conocimiento procedimental u operativo que se adquiere fundamentalmente con la práctica” (p. 156). Es claro que la práctica de la traducción llega a ser más que una habilidad para convertirse en una profesión, y por lo tanto, esto requiere enfrentarse a las dificultades que tiene cada proyecto, así como buscar soluciones y generar la mejor opción para comunicar lo que el texto original transmite.

Cabré (2004) menciona que “la terminología y la traducción surgieron de la práctica, de la necesidad de expresar un pensamiento especializado o de resolver un problema de comprensión” (2004, p. 91). Más que un problema de comprensión, se trata de un problema de comunicación y de entendimiento, ya que en las empresas generalmente no se cuenta con personal idóneo y con los conocimientos lingüísticos en otro idioma, para entablar relaciones con otras empresas en diferentes idiomas.

En definitiva, la traducción es un servicio al que las empresas acceden, en general, por necesidad, ya que muy pocas cuentan con personal traductor dentro del esquema organizacional, y siempre se accede de manera indirecta, debido a que se requiere de manera oportuna e inmediata. De acuerdo con Cabré, “la traducción nació ante la necesidad de facilitar la comprensión entre lenguas distintas, una necesidad comunicativa evidente” (2004, p. 91).

García dice que “la traducción es la que hace posible la difusión de ideas” (1994, p. 186). Es evidente que este servicio se ha convertido en un círculo importante para la difusión del conocimiento y para los procesos comunicativos, especialmente en los negocios, y más aún con los nuevos procesos de globalización e internacionalización de las empresas.

Por otro lado, Hurtado (2001), mencionando a Ljudskanov (1969), está de acuerdo en que la traducción se concibe “como proceso de transformación de signos y mantenimiento de una invariable” (2001, p. 157). Es claro que la traducción busca convertir y comunicar en otra lengua, dependiendo del contexto, un documento que es difícil de comprender por las barreras del idioma, pero que, con procesos de traducción, se hace global y relevante, al contribuir con la difusión del conocimiento; tal como afirma Mayoral, la traducción “es un proceso de comunicación o mediación entre sistemas conceptuales y lingüísticos distintos” (2001, p. 2).

Es importante tener en cuenta que en la traducción lo primero que se debe hacer es comprender el texto, para luego poder transmitir, en la lengua de llegada, las ideas y las expresiones que se analizan. También es importante mantener la esencia del documento original y conservar la intención del autor en el texto de origen. De acuerdo con esto, García menciona

Todo proceso de traducción consta de dos fases: la comprensión y la expresión. En la primera, el traductor se enfrenta con el texto original y trata de captar su significado y su sentido, en una palabra, su contenido. En la

segunda fase, el traductor intenta pasar a su propia lengua el contenido del texto original (1983, pp. 239-240).

Adicionalmente, Adamo plantea que “[...] si la traducción es en primer lugar un encuentro entre dos culturas, resulta imprescindible profundizar los aspectos culturales, sociológicos y psicológicos, además de los lingüísticos, literarios y especializados” (2000, p. 89). Definitivamente, cuando se traduce un texto es importante no solo tener en cuenta los aspectos culturales, sino también la influencia del contexto y todos los aspectos históricos en los que fue escrito, ya que esto también tiene influencia en los pensamientos y en las ideas del autor.

Por su parte, Pellerey menciona

La traducción se especifica como un caso de verificación de los problemas, de los límites y de los vínculos en la interpretación textual, un caso a su vez del problema general del conflicto entre lo que es posible y lo que es necesario en la interpretación del mundo, en la atribución del sentido a las cosas, núcleo mismo de la semiótica (2006, p. 224).

Al transmitir las ideas en otro idioma, generalmente el traductor se enfrenta a problemas de traducción que debe confrontar, los cuales, por lo general, se dan en la interpretación del texto o porque es imposible captar la idea del autor, efectuar la atribución de sentido, comprender las culturas inmersas en el proceso, transmitir las ideas en el otro idioma, definir las características textuales y el vocabulario especializado, todo lo cual se debe solucionar para mantener el sentido del documento original.

En definitiva, la traducción, con el paso del tiempo, ha llegado a ser cada vez más importante, debido a la globalización, la necesidad de transmitir el conocimiento, la expansión de los mercados y la importancia de la internacionalización de las empresas. La traducción ha existido, desde tiempos históricos, para poder entender y comprender las demás culturas, especialmente en el ámbito del comercio y de los negocios.

### ***La caracterización de documentos, construcción de parámetros de la traducción***

Caracterizar los documentos en la traducción es un factor importante para conocer los parámetros del servicio y garantizar de esta forma la idoneidad en su prestación. Conocer las características de los textos es igualmente relevante a fin de caracterizar las competencias que necesita el traductor para poder transmitir las intenciones, ideas y opiniones del autor.

De igual manera, la caracterización documental empieza con la decodificación y el análisis sociolingüístico del texto, para poder mirar las características contextuales de su origen, incluyendo el idioma, la extensión, el vocabulario, el tipo de texto, el tema del escrito y la intención de la traducción. Según Sánchez “[...] la comprensión del texto no acaba en su mera decodificación lingüística sino que forzosamente su conformación textual es reflejo de un intercambio social, protagonizado por unos interlocutores concretos, que ejercen esta actividad como individuos sociales” (2006, p. 164).

Cabré (2002) afirma que el texto, como construcción, refleja las operaciones que lo generan, es decir, contiene las huellas del proceso de construcción. En realidad, el documento siempre hay que analizarlo para poder determinar sus características, no solo de origen y en cuanto a la intención e ideas del autor, sino también respecto al proceso de traducción y los parámetros por los cuales se traduce; así se pueden observar las particularidades de estos documentos, y el intercambio social y cultural que en su contexto se presenta.

Sánchez también menciona, en relación a la caracterización de un texto, que en este sentido se trata de ver “[...] cómo es cada texto, considerándolo como un acontecimiento verbal único, sin ocultar las afinidades que sin duda, lo vinculan a otros acontecimientos lingüísticos” (2006, p. 162). En suma, analizar cómo son los documentos y establecer una generalización de los requeridos en el servicio de traducción, son los propósitos de observar las particularidades y características de dichos documentos. Todo documento es único, tiene una intención, unos lineamientos y parámetros claros, y sucede lo mismo cuando es traducido, por lo cual es importante caracterizarlo y buscar los parámetros recurrentes para saber cómo es la prestación del servicio y así marcar rasgos comunes.

Además, es evidente que la terminología, la función del documento y el propósito de su autor son dimensiones importantes para caracterizarlo, pues esto hace que el texto empiece a formarse y a tener particularidades específicas. Ferrari y Giammatteo mencionan que, al caracterizar documentos, se distinguen “dos dimensiones principales: la terminológica y la funcional” (1998, p. 8). Con estos dos parámetros se empieza a caracterizar el documento, y al momento de traducirlo esto es relevante, pues hay que considerar sus características para poder llevarlo a otra lengua.

Asimismo, las características de los documentos son importantes, al momento de traducirlos, porque hacen parte del complemento y de la globalidad del texto; esto también forma parte de los problemas a los que se ve en-

frentado el traductor; al respecto, Mayor menciona que “[...] la caracterización de los problemas de traducción en un ámbito de especialidad determinado es indispensable a la hora de elaborar los objetivos textuales, su progresión y aplicación desde un punto de vista didáctico” (2007, p. 124). En síntesis, la relación que debe existir entre el documento original y el documento traducido es la misma que debe existir entre la intención del autor, la intencionalidad del texto y su traducción.

De igual manera, la coherencia y la cohesión de un documento son importantes para poder determinar sus características textuales, la información, la intención y el impacto. Todo esto se debe tener en cuenta en la traducción, por lo que las características y las particularidades textuales deben ser evidentes y tener un propósito específico. De acuerdo con González, los textos “poseen dos propiedades esenciales que los hacen aptos para la transacción informativa: la coherencia y la cohesión textuales” (2003, p. 218). Considerando estos aspectos, el traductor se enfrenta a problemas de traducción que deben ser resueltos con el ánimo de transmitir la intencionalidad del documento original.

Estudiar las características de los documentos es el punto inicial de la traducción, y estas características hacen parte de las diferencias lingüísticas de los textos en cada uno de los contextos: el de partida y el de llegada. Cabré (2002) asegura que el análisis del texto desde la perspectiva del conocimiento especializado que contiene, contribuye a la adquisición de competencia cognitiva sobre el tema por parte del traductor, así como de conocimiento lingüístico propio de su ámbito.

En definitiva, en el ámbito de la traducción, determinar las características y particularidades del documento es importante, al igual que mantenerlas en el documento meta, para poder transmitir las ideas y la intencionalidad del autor. De igual manera, la caracterización de los documentos, a fin de llevarlos a otro idioma, es de vital importancia para conocer las competencias que debe tener el traductor de textos, así como para hacer de la traducción una actividad especializada.

### **Competencias de los traductores**

El traductor debe tener unas competencias especializadas y específicas que contribuyan a desarrollar con éxito el proyecto de traducción de los documentos que tiene a cargo. Estas habilidades están asociadas al conocimiento de las lenguas de partida y de llegada, y todo está inmerso en el proceso de transmitir en otro idioma las ideas del autor en el texto original.

Clavijo, con base en un estudio realizado, concluye que “la generación de traductores en Colombia requiere educación formal en ámbitos especializados, por la inminente necesidad de traductores de lenguajes especializados [...]” (2011, p. 66). En suma, a través de los años la traducción ha llegado a ser cada vez más especializada, lo que permite y genera a la vez que los traductores se vayan inclinando por temas específicos y adquieran más conocimientos y habilidades traductoras en determinados temas; esto a la vez influye en la capacidad del traductor para intermediar con el texto y enfrentar los problemas textuales, de comprensión y cohesión.

Además del conocimiento en el tema del texto, es importante el saber lingüístico de los idiomas, tanto de origen como de partida, así como conocer las diferencias lingüísticas de estos idiomas y de los contenidos sintácticos y semánticos, lo cual es relevante al momento de traspasar a otro idioma el documento. Al respecto, Faber plantea

Quando un traductor tiene un conocimiento profundo de ambas lenguas, es capaz de trazar correspondencias entre las dos y sabe generar textos especializados aceptables, entonces su reto principal es la comprensión de los objetos, atributos y procesos descritos en el texto fuente (2012, p. 3).

Faber también argumenta que “el traductor debe ser consciente del umbral de conocimiento que necesita alcanzar y de los recursos disponibles para ello, esto supone la ampliación de estructuras conceptuales básicas hasta el grado de especialización del texto a traducir” (2012, p. 3). Es evidente que el traductor debe estar en constante proceso de actualización y capacitación, así como de documentación, para poder adquirir y mejorar sus competencias no solo traductoras sino de conocimiento.

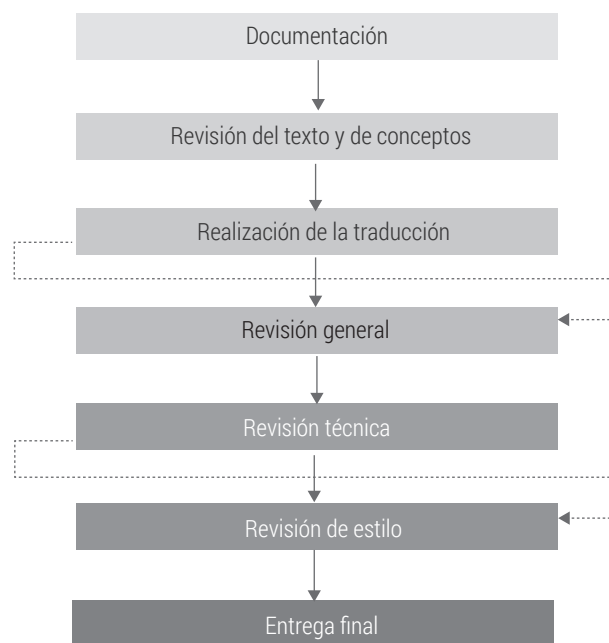
También es necesario conocer el contexto del documento de origen en su totalidad: el momento en que fue escrito, el impacto que tuvo y la intención que se tiene para traducirlo, es decir, su funcionalidad en el idioma en que será traducido. Al respecto, Wimmer afirma:

El traductor debe analizar el tiempo y lugar en que transcurre la acción translaticia, ya que estos factores condicionan el comportamiento de las personas que participan en la comunicación [...] el traductor debe determinar dónde y cuándo se ha escrito el texto original (2011, p. 268).

Además, el traductor debe recordar que los problemas de traducción presentes en el transcurso del proceso hay que resolverlos y no dejarlos evidentes, ya que esto

puede dar incongruencias al texto. Teniendo en cuenta el proceso de traducción (tabla 1) y los pasos que allí se deben seguir, Wimmer plantea que es durante “[...] el desarrollo, por lo que necesariamente será más larga en la traducción directa, donde [...] a menudo [se] aplazan ciertos problemas para resolverlos en la fase de revisión” (2011, p. 252).

Tabla 1. Proceso de traducción



Fuente: adaptación del autor a partir del proceso planteado en la NTC de Traducción 5808 del Icontec (2010).

Además de esto, García (1994), en relación a las competencias del traductor, afirma que este se debe acercar a la comprensión perfecta del texto original, hasta donde esto sea posible. Sin duda, el traductor debe, de modo necesario, transmitir el planteamiento y la intencionalidad del autor, acercarse lo más posible a las ideas iniciales y no permitir que el texto quede inconcluso, confuso o diferente.

Adamo (2000) menciona

La finalidad del traductor consiste, por tanto, en expresar de manera coherente y precisa el mensaje producido en la lengua de salida, caracterizándose en los conocimientos de su extensor, hasta alcanzar un nivel de espontaneidad y naturalidad lo más próximo posible

al de un lector acostumbrado a expresarse en la lengua de llegada del mismo mensaje (2000, p. 88).

En sí, la responsabilidad del traductor no es solo con el documento original, sino con el autor de este y con el texto ya traducido, pues es importante conservar las ideas y las opiniones, así como transmitir lo que se pretende con el documento inicial; por otro lado, también es importante que mantenga la naturalidad y la pureza textual en la traducción.

Por otro lado, la investigación, la documentación y la consulta son competencias que los traductores deben manejar para poder avanzar con éxito en el proceso de traducción, ya que estos son los pasos iniciales para desarrollar el traspaso a otro idioma del documento encargado. Al respecto, Adamo dice que “[...] el traductor actúa como usuario del trabajo terminológico: consulta bancos de datos y diccionarios especializados y, finalmente, recurre a un servicio de consulta terminológica” (2000, p. 89).

En general, cuando el traductor interpreta un texto, da por entendidas muchas cosas según la interpretación que le dé al documento; los implícitos que el traductor supone que ha interpretado de forma adecuada, teniendo en cuenta la intención del autor, las opiniones y los puntos de vista, deben mantener el sentido del documento original. Al respecto, Pellerey hace énfasis en que, en la cooperación interpretativa de la traducción, “el traductor deberá suponer implícitos, sobreentendidos no dichos y conocimientos de fondo e insertarlos en su texto, para reemplazar aquellos dados en el texto de origen” (2006, p. 226).

Por último, las competencias del traductor van más allá del conocimiento lingüístico y la interpretación del texto; estas incluyen las características de los documentos, dicha interpretación del texto, el análisis semántico, el estudio del contexto, y la historia y el tiempo, porque no se trata solamente del traspaso de un idioma a otro, sino del análisis de los entornos lingüísticos en que el documento fue escrito y al cual llega la traducción realizada.

## Resultados

El análisis de la información obtenida por medio de los instrumentos utilizados permitió la triangulación de los datos obtenidos, los cuales se entrelazaron y se relacionaron mutuamente; esto se hizo con el ánimo no solo de realizar el análisis de las características de los documentos que traducen las empresas bogotanas, sino también de revisar las particularidades del servicio de traducción, y analizar las competencias de los traduc-

tores que realizan la traducción empresarial de estas entidades. Desde esta perspectiva, y teniendo en cuenta los objetivos planteados, los resultados obtenidos se dividen en los siguientes aspectos:

- Particularidades del servicio de traducción de documentos.
- Características de los documentos por traducir.
- Competencias requeridas de los traductores.

Los puntos de referencia en los resultados obtenidos se relacionan y concatenan mutuamente, y hacen parte de los datos obtenidos; dichos puntos logran dimensionar las características de los documentos y del servicio de traducción, a partir del contexto, el impacto y la relevancia.

### **Particularidades del servicio de traducción de documentos**

El servicio de traducción de documentos por parte de las empresas del Distrito Capital, se ha convertido en relevante y ha adquirido un papel muy importante dentro de los procesos que tienen especificados los departamentos en los cuales se requiere. Además, el uso del servicio de traducción presenta algunas ventajas, como plantear estrategias de internacionalización, mejores oportunidades en el exterior, procesos de multiculturalidad y brindar mejores capacidades empresariales competitivas.

La traducción permite, de alguna manera, aprovechar las ventajas que brinda el entorno global en los aspectos económicos, sociales, de mercado y en cierto modo político, al beneficiarse de los tratados y acuerdos que el país realiza. Por lo tanto, la traducción se convierte en una herramienta muy importante para agilizar procesos de comunicación y de información, y por ello también se requiere de personal especializado que contribuya a dinamizar el flujo de la información y a no dejar brechas de contexto y de sentido en los datos y en los textos.

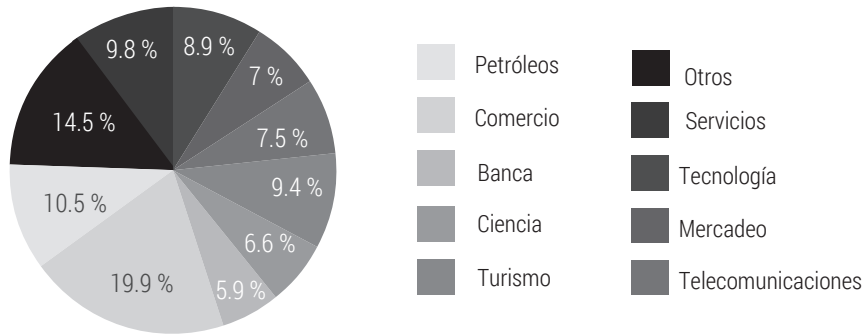
En el Distrito Capital, respecto al porcentaje de las empresas que hacen uso del servicio de traducción en los procesos que tienen implementados, y tal como se muestra en la figura 1, el 19.9 % corresponde al sector del comercio, el 14.5 % a servicios, el 10.5 % a petróleo, el 9.4 % a turismo, el 8.9 % a tecnología, el 7.5 % a telecomunicaciones, el 7.0 % a mercadeo, el 6.6 % a ciencia, el 5.9 % a banca y el 9.8 % a otros sectores. Esto evidencia que los documentos por traducir tienen énfasis en comercio, servicios, petróleo, turismo, tecnología y telecomunicaciones.



De igual manera, tener en cuenta los sectores a los cuales pertenecen las empresas que hacen uso del servicio de traducción contribuye a que el traductor se especialice un poco más en temas relacionados con estos, ya que

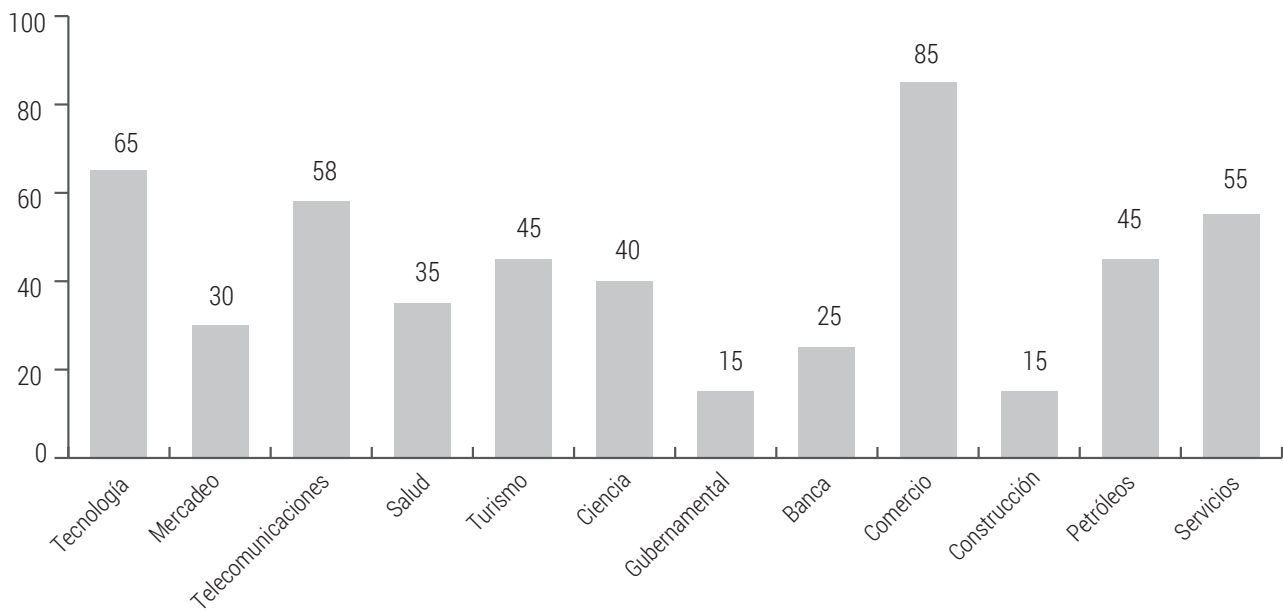
las empresas requieren cada vez más personal capacitado en traducción para dar mayor confiabilidad a la información que manejan, así como mayor calidad de los servicios que se ofrecen en el ámbito de la traducción.

**Figura 1.** Porcentaje de las empresas que requieren traducción



Fuente: autor

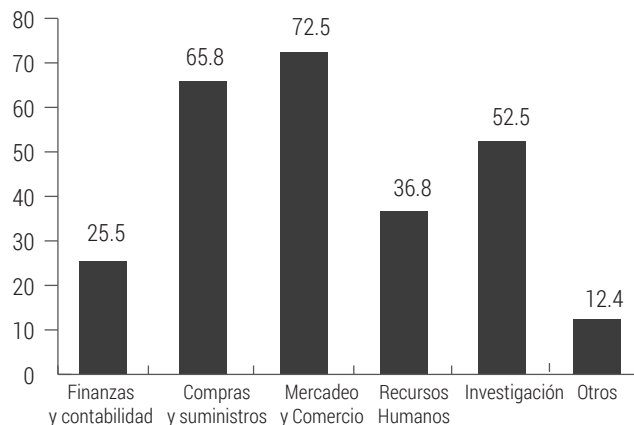
**Figura 2.** Importancia de la traducción en los sectores económicos



Fuente: autor

La traducción de documentos ha adquirido, con el tiempo, mayor importancia en los procesos de las empresas, debido a que estas se han visto en la necesidad no solo de expandir sus objetivos e internacionalizar sus productos y servicios, sino también de darse a conocer y extender sus horizontes de operación. La figura 2 muestra la importancia de la traducción en los diferentes sectores económicos; por lo que se observa, en comercio la traducción tiene una relevancia del 85 %; en tecnología, del 65 %; en telecomunicaciones, del 58 %; en servicios, del 55 %; en turismo y petróleos, del 45 % cada uno; en salud, del 35 %; en mercadeo, del 30 %; en la banca, del 25; y en los sectores gubernamental y de construcción, del 15 % cada uno.

**Figura 3.** Importancia de la traducción por departamentos en las empresas bogotanas

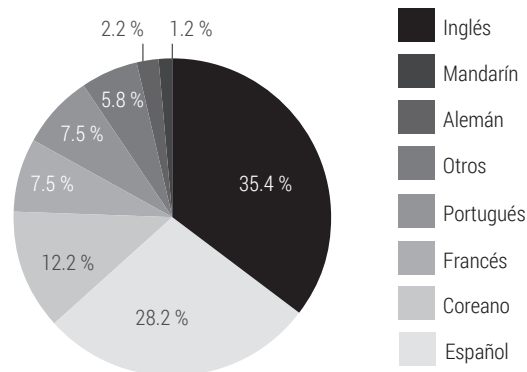


Fuente: autor

La figura 3 muestra la importancia que la traducción tiene en cada uno de los departamentos de las empresas en la ciudad de Bogotá: para el departamento de mercadeo y comercio, la relevancia es del 72.5 %; para compras y suministros, del 65.8 %; para investigación, del 52.5 %; para recursos humanos, del 36.8 %; para finanzas y contabilidad, del 25.5 %; y para otros, del 12.4 %.

Es evidente que la traducción de documentos dentro de la empresa tiene un papel más relevante en unos departamentos que en otros; de algún modo, los datos de las figuras 2 y 3 se ven afines entre sí, ya que, en cuanto a los sectores y departamentos, las empresas muestran una coherencia relativa. En las empresas, el papel de la traducción generalmente trasciende más allá del área donde se solicitó su realización, lo que indica que este servicio, una vez se necesita, es integral y heterogéneo dentro de la misma empresa.

**Figura 4.** Idiomas que se requieren en el servicio de traducción



Fuente: autor

Desde luego, la relación que la empresa tenga con unos u otros países influye en el idioma de los documentos respecto a los que se requiere el servicio de traducción; la figura 4 nos muestra el porcentaje de los idiomas en los cuales se solicita el traspaso del documento: el inglés abarca el 35.4 %; el español, el 28.2 %; el portugués, el 12.2 %; el alemán y el francés, el 7.5 % cada uno; el mandarín, el 5.8 %; el coreano, el 2.2 %; y otros, el 1.2 %.

Los idiomas más relevantes en la traducción en las empresas se relacionan directamente con los principales socios comerciales de nuestro país: entre estos, Estados Unidos cuenta con el 38 % de importancia; la Unión Europea, con el 15 %; China, con el 3.5 %; y Ecuador, con el 3.4 % (IndexMundi). Esto evidencia la integración que existe entre la traducción y las actividades comerciales y de negocios en las empresas.

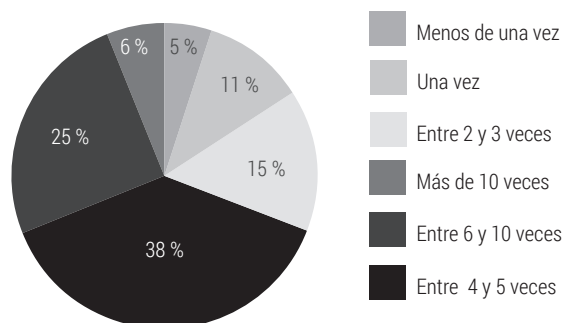
### **Características de los documentos por traducir**

Caracterizar los documentos que traducen las empresas en el Distrito Capital es importante para poder garantizar calidad en el servicio, ya que así se pueden conocer los parámetros y lineamientos con los cuales los traductores deben garantizar dicha calidad.

La caracterización de los documentos que se traducen contribuye en parte, de manera directa, a caracterizar el servicio de la traducción, ya que se fijan las particularidades de los textos y se establecen las generalidades que requieren los traductores en cuanto a las competencias requeridas en el traspaso a otro idioma del contenido de las traducciones.

Analizar los documentos que traducen las empresas, de una u otra forma garantiza la viabilidad de la prestación del servicio y la calidad con que los traductores realizan las traducciones que se les encomienda; por tal razón, es de vital importancia tener en cuenta las particularidades de los documentos, de forma general y específica.

**Figura 5.** Frecuencia con la que se requieren textos escritos durante el mes



Fuente: autor

La frecuencia con que se traducen los documentos que requieren las empresas es de vital importancia para establecer la periodicidad con que se realiza la traducción escrita empresarial; por ello, la regularidad en la prestación del servicio brinda una idea clara de los parámetros de acceso. La figura 5 muestra que la traducción de documentos se realiza, en un 38 %, entre cuatro y cinco veces al mes; en un 25 %, entre seis y diez veces; en un

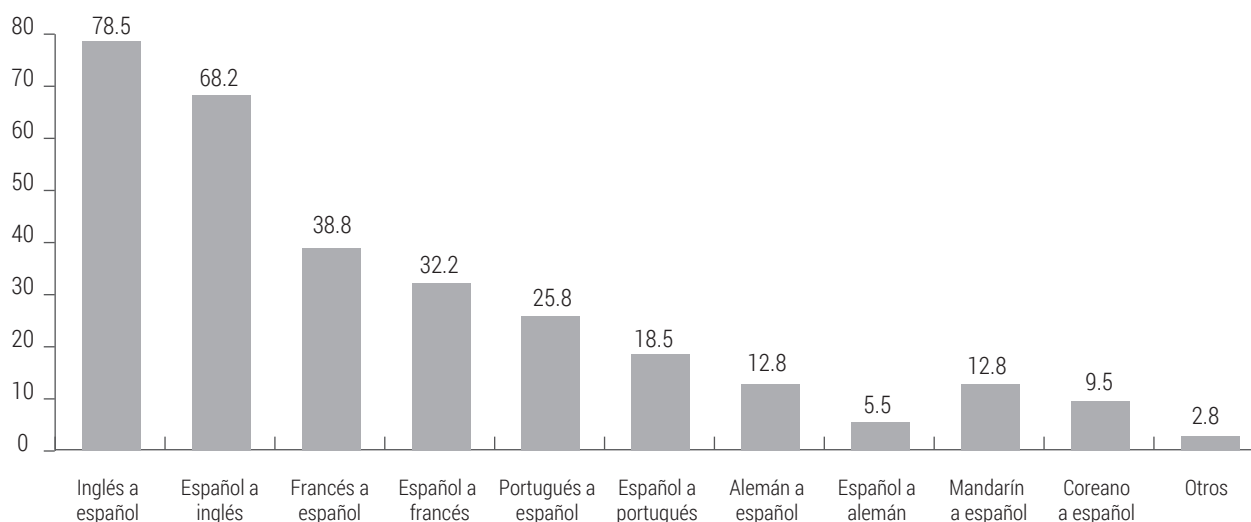
15 %, entre dos y tres veces; en un 11 %, una vez; en un 6 %, más de diez veces; y en un 5 %, menos de una vez.

Por otro lado, tanto el idioma de partida como el de llegada muestran una característica muy importante en la prestación del servicio de traducción de documentos en las empresas bogotanas, debido a que se convierten en el indicador más importante al momento de ofrecer el servicio, al haber una mayor tendencia hacia unos idiomas que hacia otros; esto a la vez está relacionado, de manera muy directa, con los principales socios comerciales de nuestro país, ya que Bogotá es el centro comercial y cultural más importante de Colombia.

En la figura 6 se puede observar que la traducción inglés-español es la más solicitada, con un 78.5 % de importancia; español-inglés tiene un 68.2 %; francés-español, un 38.8 %; español-francés, un 32.2 %; portugués-español, un 25.8 %; español-portugués, un 18.5 %; alemán-español y mandarín-español, un 12.8 % cada uno; coreano-español, un 9.5 %; español-alemán, un 5.5 %; y otros, un 2.8 %.

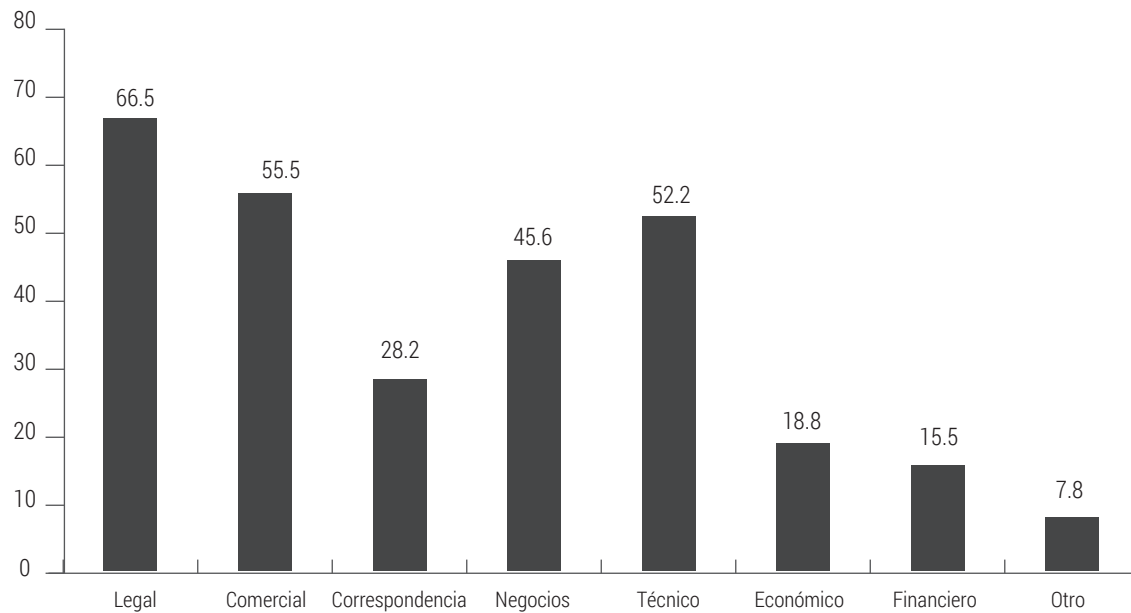
Esto evidencia que el inglés y el español son los idiomas más importantes en la traducción en las empresas; en seguida encontramos el francés, el alemán y el portugués, y en menor rango el mandarín y el coreano. Esto muestra que los idiomas mencionados son los más solicitados y que más demanda tienen en el servicio de la traducción, y en los cuales se encuentran, en mayor proporción, los documentos por traducir en las empresas bogotanas.

**Figura 6.** Importancia de los idiomas original y *target*



Fuente: autor

**Figura 7.** Importancia de la información de los documentos según su carácter



Fuente: autor

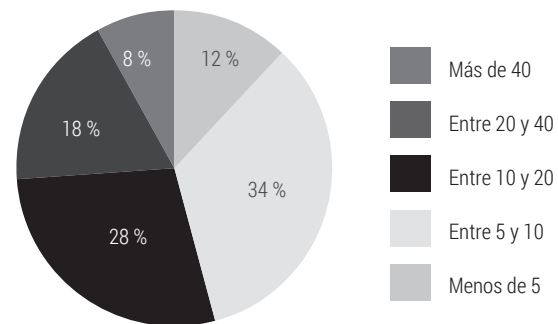
Por su parte, identificar el tipo de información que se traduce en las empresas bogotanas contribuye, en gran medida, a que los traductores se especialicen en las necesidades de dichas empresas respecto al servicio de traducción de documentos.

La figura 7 muestra que la traducción de documentos de tipo legal tiene una importancia del 66.5 %; los textos comerciales, del 55.5 %; los de información técnica, del 52.2 %; los de información de negocios, del 45.6 %; los textos de correspondencia, del 28.2 %; los documentos económicos, del 18.8 %; los textos financieros, del 15.5 %; y otros, del 7.5 %.

El tipo de información y tipo de documentos que se traducen en el Distrito Capital evidencian que el servicio presenta una alta demanda en la traducción de textos de tipo legal, textos con información comercial, documentos técnicos y escritos con contenido de negocios.

Adicionalmente, en la caracterización de documentos es importante su extensión, y así, el número de páginas es relevante para mirar qué tan viable es la traducción de documentos entendida como una profesión. Esto indica que, entre mayor sea el promedio de páginas, más viable es el desarrollo de la profesión en el Distrito Capital.

**Figura 8.** Promedio de páginas al mes en la traducción de documentos



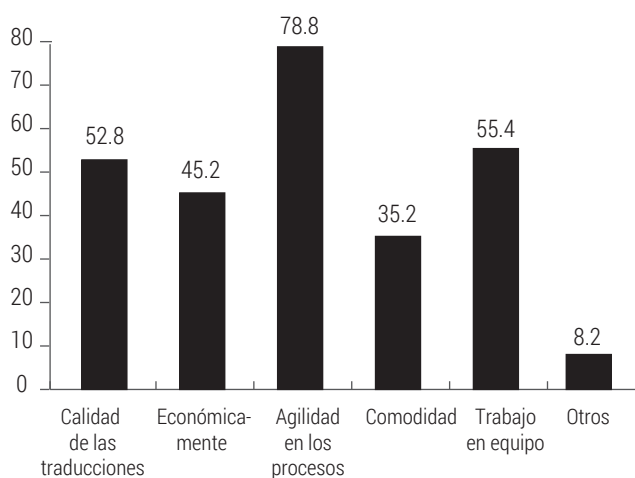
Fuente: autor

En Bogotá, la traducción de documentos entre cinco y diez hojas se realiza con un promedio del 34 %; entre diez y veinte hojas, del 28 %; entre veinte y cuarenta, del 18 %; menos de cinco, del 12 %; y más de cuarenta, del 8 %, tal como se evidencia en la figura 8. Esto indica que una empresa del Distrito, en promedio, requiere la traducción de 64 páginas al mes, número muy llamativo al momento de ofrecer el servicio.

Este índice de páginas al mes, cuando se requiere del servicio en la ciudad, muestra en un alto grado la factibilidad de la traducción como profesión, y al tiempo evidencia que cada vez más el traductor debe capacitarse y mejorar su capacidad, no solo traductora, sino lingüística y textual.

Por otro lado, la traducción de documentos brinda beneficios corporativos que se convierten en aspectos relevantes y con importancia cuando se requiere del servicio. Por esto, beneficiarse con la información suministrada por la traducción garantiza que el servicio, de alguna manera, sea vital dentro de la empresa, porque trae consigo garantías de viabilidad y rentabilidad para los procesos y los requerimientos corporativos.

**Figura 9.** Beneficios de la traducción de documentos



Fuente: autor

Los beneficios que la traducción brinda a la empresa, según su importancia, son del 78.8 % en cuanto a la agilidad en los procesos; del 55.4 % en el mejoramiento del trabajo en equipo; del 52.8 % en la calidad de la traducción; del 45.2 % en los beneficios económicos; y del 35.2 % en la comodidad, tal como se evidencia en la figura 9.

En definitiva, cuando se requiere la traducción de los documentos por parte de las empresas, se suele esperar un impacto positivo y que genere beneficios corporativos, de manera que la traducción se convierte en relevante y necesaria. Este impacto y estos beneficios deben redundar a favor de la empresa y de los procesos, garantizando la viabilidad del servicio y permitiendo que se convierta

en una parte integral tanto de la comunicación como del manejo de la información.

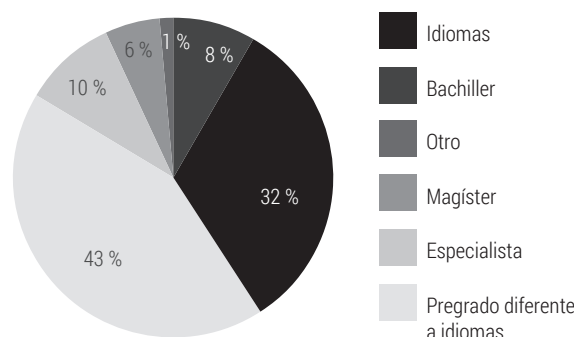
### Competencias de los traductores

El traductor debe poseer unas competencias de carácter no solo lingüístico y de traducción, sino también textual, documental, de conocimientos en el tema y de análisis textual, que le contribuirán a mejorar su capacidad traductora. La norma técnica de traducción NTC 5808 de noviembre de 2010 menciona que un traductor debe poseer “competencias profesionales entre las que están: traductora, lingüística, textual investigativa y documental, cultural y técnica, y tecnológica” (Icontec, 2010).

También menciona que estas competencias se desarrollan por medio de “estudios universitarios, cualificación equivalente en otro campo disciplinar y experiencia profesional documentada en traducción”. El traductor desarrolla dichas competencias en el marco conjunto de estudios, conocimiento y experiencia; es una interrelación de estos tres aspectos lo que hace que la calidad de los textos que traduce el personal involucrado en el proceso sea la más óptima.

El traductor empieza en el oficio una vez adquiere conocimientos lingüísticos de los idiomas en los cuales traduce. Por ello, el nivel de educación y conocimientos adquiridos en lenguas y en las diferentes temáticas tienen gran relevancia en el desarrollo de las competencias del traductor, así como las características de los documentos; es obvio que, con el avance del tiempo y de la experiencia, el traductor se especializa cada vez en un mayor grado, y esto contribuye a garantizar la calidad en los documentos que traduce. En la figura 10 se observa el nivel de estudios de los traductores que prestan sus servicios a las empresas en el Distrito.

**Figura 10.** Nivel de estudios del traductor



Fuente: autor

El 43 % de los traductores tiene un pregrado diferente a idiomas, el 32 % realizó estudios lingüísticos y filológicos, el 10 % tiene especialización relacionada con traducción, el 6 % tiene magíster y el 1 % otro tipo de estudios, tal como se muestra en la figura 10. Estos datos muestran que la prestación del servicio está estrechamente vinculada con el conocimiento lingüístico adquirido por contacto directo con los idiomas, y en gran medida, muestran también la importancia que tienen los estudios lingüísticos del traductor.

De igual manera, cabe mencionar que el traductor, independientemente de la forma como adquirió el conocimiento lingüístico, tiene un doble compromiso en la traducción: esta responsabilidad de doble vía está relacionada con el conocimiento del tema y con el saber en torno a las diferencias lingüísticas de los idiomas inmersos en la traducción de los documentos que requieren las empresas. Según esto, para el traductor es necesario documentarse y conocer las temáticas que se traducen, así como tener conocimientos lingüísticos, de registro, gramática y sentido de los idiomas inmersos en la traducción, ya que estas son competencias estrechamente ligadas que complementan la calidad de la traducción.

Cuando el personal realiza la traducción de documentos, por lo general se enfrenta a problemas no solo lingüísticos, sino también de conocimiento del tema y de tipo textual, que dificultan, en determinado grado, llevar el proceso de traducción de manera más óptima. Dichas

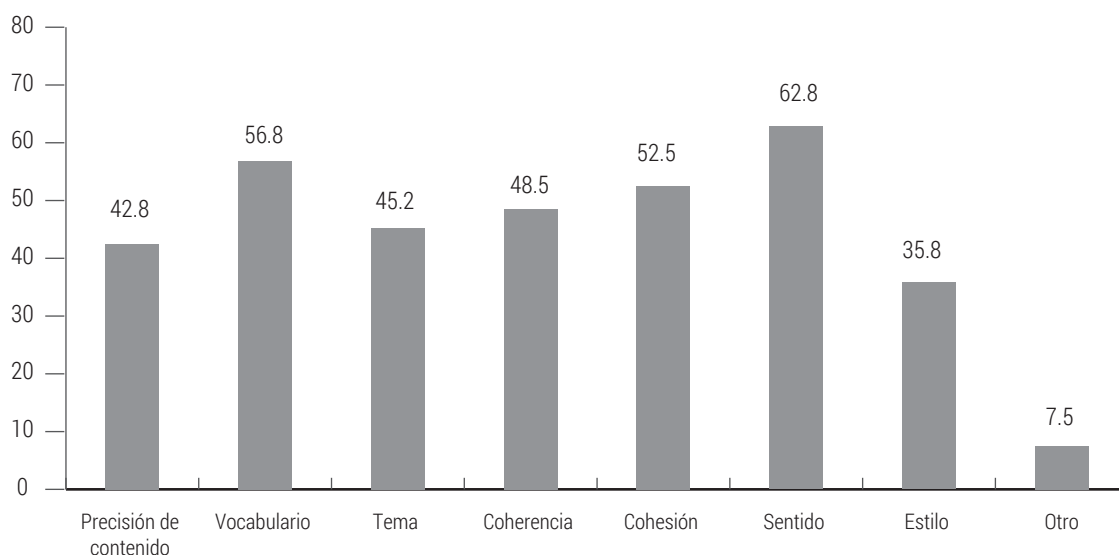
dificultades están estrechamente relacionadas con la calidad de los documentos, y por eso es importante que el traductor tenga en cuenta cada uno de dichos criterios para realizar con éxito y con la mejor calidad posible la traducción de los textos que se le encomiendan.

Por lo general, en la traducción de documentos, el traductor se ve enfrentado a los problemas que muestra la figura 11: con el 62.8 %, está la dificultad de encontrar sentido a algunas partes del texto; con el 56.8 %, la referida al vocabulario de textos especializados; con el 52.5 %, los problemas de cohesión; con el 48.5 %, los problemas de coherencia; con el 45.2 %, el desconocimiento del tema; con el 42.5 %, la precisión del contenido; y con el 35.8 %, el estilo de los documentos.

Los problemas y las dificultades que enfrenta el traductor señalan una característica en los documentos; de tal manera, estos requieren personal especializado y con competencias específicas sobre conocimientos textuales, lingüísticos y temáticos, pues estos aspectos son los que presentan más alto índice de relevancia al momento de realizar la traducción del documento.

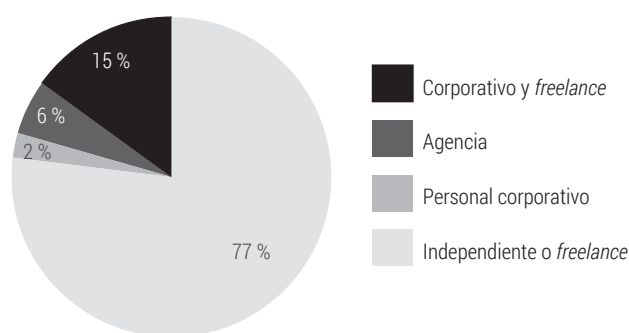
Por otro lado, el personal involucrado en los procesos de traducción puede estar contratado de forma directa por la empresa, como cualquier empleado corporativo, trabajar de forma independiente o freelance, o estar contratado por una agencia de traducción que subcontrata sus servicios.

**Figura 11.** Grado de relevancia de los problemas a los cuales se enfrenta el traductor de documentos escritos



Fuente: autor

**Figura 12.** Porcentajes en el vínculo laboral de los traductores con la empresa



Fuente: autor

De acuerdo con la figura 12, la traducción de documentos en el Distrito, en un 77 %, la realiza personal independiente o freelance; en un 15 %, tanto personal corporativo como traductores freelance, en un 6 %, personal de agencias, y en un 2 %, personal que hace parte de la nómina de la empresa. Esto muestra la informalidad del servicio de traducción, ya que las empresas no requieren contratar personal que trabaje para ellas de forma permanente. Esto evidencia las desventajas que tiene el traductor para ser reconocido como profesional, ya que generalmente se accede a sus servicios por necesidad y no por continuidad.

Además, al analizar la figura 7, en torno a la importancia de la información de los documentos, se evidencia que los traductores deben especializarse en la traducción de documentos legales, como contratos laborales, de compraventa y de renta, y certificados y pólizas; también, en la traducción de textos de tipo comercial y documentos técnicos, como manuales, instrucciones y especificaciones; por último, entre los más relevantes, están los de información de negocios. En menor grado, pero no con menor importancia, está la traducción de correspondencia, como cartas, correos electrónicos, textos económicos y financieros.

## Conclusiones

Caracterizar los documentos por traducir contribuye a definir los parámetros y lineamientos de la traducción. Es necesario recordar que el contexto juega un papel muy importante en la caracterización de los documentos y en los lineamientos en que se ofrece el servicio. Por otro lado, los lineamientos textuales de los documentos permiten, a su vez, definir las competencias del traductor, por lo que la necesidad de traductores especializados es importante en el servicio de traducción, así como

seguir un proceso que garantice la viabilidad y calidad del servicio ofrecido.

A nivel de Bogotá, los ámbitos que más requieren del servicio de traducción de documentos son comercio, servicios, petróleo, turismo y tecnología, lo que a su vez se relaciona con la importancia que tiene la traducción según los sectores: en su orden, estos son comercio, tecnología, telecomunicaciones y servicios. Los departamentos de las empresas donde más se necesita la traducción de documentos son los de mercadeo y comercio, compras y suministros, e investigación.

Los idiomas más importantes en la traducción de documentos son, en su orden, inglés, español, portugués, alemán, francés, mandarín y coreano. Teniendo en cuenta tanto el idioma de origen como el idioma *target*, el orden por importancia es inglés-español, español-inglés, francés-español, español-francés, portugués-español, español-portugués, alemán-español, mandarín-español, coreano-español y español-alemán.

La traducción de los documentos de tipo legal, con información comercial, textos técnicos y de contenido de negocios, son los más relevantes al momento de requerir del servicio de traducción. Por otro lado, el promedio de páginas que traduce una empresa en el Distrito es de 64 por mes, lo que convierte a este en un ámbito excelente para ofrecer el servicio; y en relación a la frecuencia con que se realiza la traducción de documentos, esta es de entre cuatro y cinco veces, y de entre seis y diez veces, las más importantes.

En cuanto a los beneficios que la traducción de documentos brinda a la empresa, la agilidad en los procesos es la más relevante, seguida del mejoramiento en el trabajo en equipo, la calidad de la traducción y los beneficios económicos.

Los traductores que ofrecen el servicio de traducción en Bogotá tienen un nivel de estudios, en su orden, con un pregrado diferente a idiomas en su mayoría, personal que realizó estudios lingüísticos y filológicos, y personal especializado en traducción. En relación al vínculo laboral que los traductores tienen con las empresas capitalinas, la mayoría lo tiene por prestación de servicios de trabajo, como *freelance*.

Por último, en cuanto a los problemas que tienen los traductores en la traducción de documentos, los más relevantes son las dificultades de sentido en algunas partes del texto, el vocabulario en textos especializados, los problemas de cohesión, los problemas de coherencia, el desconocimiento del tema, y los problemas de precisión de contenido y de estilo.

## Financiación

El autor manifiesta no tener financiación.

## Agradecimientos

Al grupo de Investigación Lingüística Aplicada y Comunicación Organizacional de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades, y a la Vicerrectoría de Investigación de la Universidad EAN, por su soporte y colaboración.

## Conflictos de interés

El autor manifiesta no tener conflictos de interés.

## Referencias

- Adamo, G. (2000). La terminología en la teoría y la práctica de la traducción. *Hieronymus*, 9(10), 83-96.
- Álvarez, M. (2010). El papel del contexto en la traducción y la interpretación. *Revista Entre Culturas*, 2. Recuperado de: <http://www.entreculturas.uma.es/n2pdf/resena04.pdf>
- Borja, A. (1999). *La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales*. Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>
- Cabré, M. (2002). Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción. *Universitat Jaume*, 87-105.
- Cabré, T. (2004). La terminología en la traducción especializada. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. *Instrumenta Bibliología*, 89-122.
- Clavijo, B. (2011). Algunos aportes de la traducción jurídica y oficial en Colombia. *Revista EAN*, 68. Recuperado de: <http://journal.ean.edu.co/index.php/Revista/article/viewFile/491/435>
- Faber, P. (2012). *Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento*. Recuperado de: <http://lexicon.ugr.es/pdf/faber2010.pdf>
- Ferrari, L., y Giammatteo, M. (1998). *La reseña crítica como clase textual: caracterización empírica y propuesta pedagógica*. Recuperado de: [http://www.ehu.es/PAT/compe/lanak/La\\_resena\\_critica.pdf](http://www.ehu.es/PAT/compe/lanak/La_resena_critica.pdf)
- García, V. (1983). *En torno a la traducción*. Gredos: Madrid.
- García, V. (1994). Traducción: historia y teoría. *Revista Trans*, 1, 185-192.
- González, R. (2003). La coherencia textual como fenómeno discursivo. *Revista Rilce*. Universidad Autónoma de Madrid, 19, 217-242.
- Halina, A. (2012). *La triangulación como criterio de validación interno de investigación exploratoria*. Recuperado de: <http://www.psico.unlp.edu.ar/segundocongreso/pdf/ejes/metod/039.pdf>
- Hurtado, A. (1996). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Icontec, Instituto Colombiano de Normas Técnicas y certificación. (2010). *Norma técnica de servicios de traducción*. Bogotá: Icontec.
- IndexMundi*. Recuperado de: [www.indexmundi.com/es/colombia/exportaciones\\_destino.html](http://www.indexmundi.com/es/colombia/exportaciones_destino.html)
- Martínez, M. (2006). La investigación cualitativa, síntesis conceptual. *Revista IIPSI (Facultad de Psicología UNMSM)*, 9, 123-146.
- Mayor, B. (2007). La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores médicos. Recuperado de: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26\\_tribuna-Serrano.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Serrano.pdf)
- Mayoral, A. (2001). Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. Recuperado de: [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP\\_y\\_traducion.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP_y_traducion.pdf)
- Pellerey, R. (2006). La utopía de la traducción. *Revista Designis*, 10, 215-226.
- Sánchez, S. (2006). Hacia la caracterización textual: una propuesta. La construcción de los parámetros de la traducción. *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística* (pp. 1642-1665). León: Universidad de León.
- Santos, I. (2010). *Diferentes conceptos de globalización y el papel del traductor*. Recuperado de: <http://irenesantosbravo.wordpress.com/2010/11/17/diferentes-conceptos-de-la-globalizacion-y-el-papel-del-traductor/>
- Wimmer, S. (2011). *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.